

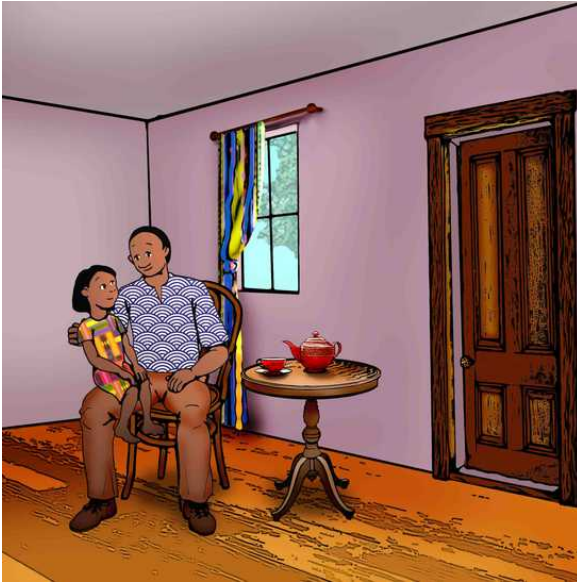


辛波薇亚

Simbegwire

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Vicky Liu
-  Chinese (Mandarin) / French
-  Level 5





辛波薇亚的妈妈过世的时候，她非常伤心。辛波薇亚的爸爸尽全力照顾孩子。时间久了，他们渐渐开心起来，习惯了没有辛波薇亚妈妈的生活。每天早上，他们坐在一起，谈论着即将到来的一天。每天晚上，他们一起做饭，然后一起洗碗，辛波薇亚的爸爸还帮助她做功课。

...

Quand la mère de Simbegwire décéda, Simbegwire fut très triste. Son père essaya de son mieux de prendre soin de sa fille. Lentement, ils apprirent comment se sentir heureux de nouveau, sans la mère de Simbegwire. Chaque matin, ils s'assoient et discutaient de la journée à venir. Chaque soir, ils cuisinaient le souper ensemble. Après avoir lavé la vaisselle, le père de Simbegwire l'aidait avec ses devoirs.



有一天，辛波薇亚的爸爸回家晚了。他一进门就喊道：“亲爱的孩子，你在哪里？”辛波薇亚跑出来迎接爸爸。但她突然停住了，因为她看到爸爸牵着另外一个女人的手。爸爸笑着说：“我的孩子，来，我向你介绍一个很特别的人，她叫阿妮塔。”

...

Un jour, le père de Simbegwire retourna chez eux plus tard que d'habitude. « Où es-tu mon enfant ? » il demanda. Simbegwire se précipita vers son père. Elle s'arrêta en chemin quand elle vit qu'il tenait la main d'une femme. « Je veux te présenter quelqu'un de spécial, mon enfant. Voici Anita, » il dit en souriant.



阿妮塔跟辛波薇亚打招呼：“你好，辛波薇亚！你的爸爸跟我说了很多关于你的事。”她没有朝辛波薇亚微笑，也没有牵她的手。辛波薇亚的爸爸很高兴，他兴奋地说着，如果他们三个人住在一起，一定会很幸福的。爸爸朝辛波薇亚说：“我的孩子，我希望你能接受阿妮塔成为你的母亲。”

...

« Bonjour Simbegwire, ton père m'a beaucoup parlé de toi, » dit Anita. Mais elle ne sourit pas et ne serra pas la main de la fille. Le père de Simbegwire était content et excité. Il dit que les trois vivraient ensemble et qu'ils auraient une bonne vie. « Mon enfant, j'espère que tu accepteras Anita comme ta mère, » il dit.



辛波薇亚的生活变了。她每天早上没有时间和爸爸坐在一起聊天。阿妮塔让辛波薇亚做很多家务，辛波薇亚每天晚上都累极了，根本没有时间做功课。她一吃完晚饭就睡觉了。她唯一的安慰就是妈妈留给她的彩色毯子。辛波薇亚的爸爸似乎没有意识到女儿一点儿也不开心。

...

La vie de Simbegwire changea. Elle n'avait plus le temps de s'asseoir avec son père le matin. Anita lui donnait tellement de tâches ménagères qu'elle était trop fatiguée pour faire ses devoirs le soir. Elle allait directement se coucher après le souper. Son seul confort était la couverture colorée que sa mère lui avait faite. Le père de Simbegwire ne semblait pas remarquer que sa fille était malheureuse.



过了几个月，辛波薇亚的爸爸告诉她们，他要离家一段时间。他说：“我得出差，我相信你们会互相照顾对方的。”辛波薇亚低下头，但她的爸爸没有注意。阿妮塔什么也没说，她也不太高兴。

...

Après quelques mois, le père de Simbegwire annonça qu'il serait parti pour un certain temps. « Je dois voyager pour mon travail, » dit-il. « Mais je sais que vous allez vous occuper l'une de l'autre. » Le visage de Simbegwire s'allongea, mais son père ne remarqua pas. Anita ne dit rien. Elle n'était pas contente non plus.



辛波薇亚的生活变得更糟糕了。如果辛波薇亚没有做完家务，或者她稍微有点抱怨的话，阿妮塔就会打她。晚上，阿妮塔把大多数食物都吃了，只留给辛波薇亚一点剩饭剩菜。每天晚上，辛波薇亚都流着泪入睡，她只能紧紧地抱着妈妈留下的毯子。

...

Les choses empirèrent pour Simbegwire. Si elle ne terminait pas ses tâches, ou si elle se plaignait, Anita la frappait. Et pendant le souper, la femme mangeait la plupart de la nourriture, laissant Simbegwire avec peu de restes. Chaque nuit Simbegwire s'endormait en pleurant, embrassant la couverture de sa mère.



一天早上，辛波薇亚起床晚了。阿妮塔气极了：“你这个懒虫！”她把辛波薇亚从床上拉起来。毯子勾到一颗钉子，撕成了两半。

...

Un matin, Simbegwire se leva en retard. « Paresseuse ! » cria Anita. Elle tira Simbegwire de son lit. La couverture précieuse resta accrochée sur un clou et déchira en deux.



辛波薇亚伤心透了，她决定离家出走。她带着毯子的碎片，包了一些食物，沿着爸爸出差的路离开了家里。

...

Simbegwire était très bouleversée. Elle décida de se sauver de chez elle. Elle prit les morceaux de couverture de sa mère, emporta de la nourriture et quitta la maison. Elle suivit le chemin que son père avait pris.



天黑了，辛波薇亚找到一棵长在小溪旁边的树。她爬上了树，在树枝上搭了一张小床。她唱着歌，渐渐睡着了：“妈妈，妈妈，妈妈，你离开了我，离开了我再也不回来了。爸爸再也不爱我了。妈妈，你什么时候回来，你离开了我……”

...

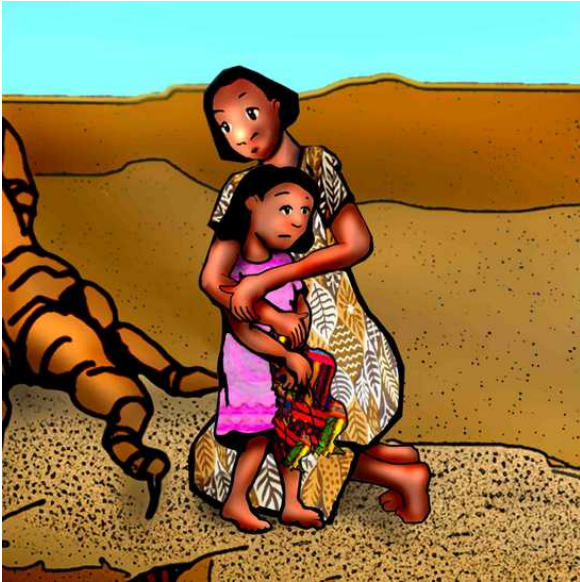
Quand le soir arriva, elle grimpa dans un arbre près d'un ruisseau et se fit un lit dans les branches. En s'endormant, elle chanta, « Maman, maman, maman, tu m'as quitté. Tu m'as quitté et tu n'es jamais retournée. Papa ne m'aime plus. Maman, quand reviens-tu ? Tu m'as quitté. »



第二天早上，辛波薇亚又唱起了这首歌。附近的女人到溪水边来洗衣服，她们听到了树上传来的歌声。她们以为这是风穿过树叶的声音，于是就没有在意，继续洗衣服。但其中有个女人仔细地听着这首歌。

...

Le lendemain matin, Simbegwire chanta encore la chanson. Quand les femmes arrivèrent au ruisseau pour laver leur linge, elles entendirent la chanson triste qui venait du grand arbre. Elles pensaient que c'était seulement le bruissement des feuilles et continuèrent leur travail. Mais une des femmes écouta la chanson attentivement.



女人抬起头来看着那棵树。当她看到辛波薇亚和那条彩色的毯子时，她吓了一跳：“辛波薇亚，我哥哥的孩子！”其他的女人也停下了手里的活儿，帮助辛波薇亚从树上爬了下来。她的姑姑紧紧地抱着她，尽量安慰她。

...

Cette femme jeta un coup d'œil dans l'arbre. Quand elle vit la fille et les morceaux de couverture colorés, elle cria, « Simbegwire, l'enfant de mon frère ! » Les autres femmes arrêtaient de laver et aidèrent Simbegwire à descendre de l'arbre. Sa tante l'embrassa et essaya de la réconforter.



辛波薇亚的姑姑带着她去了自己家。她给辛波薇亚煮了美味的食物，又给她铺了床，让她盖着妈妈的毯子睡觉。那天晚上，辛波薇亚又哭着睡着了。不过这次是欣慰的泪水。她知道她的姑姑会照顾她。

...

La tante de Simbegwire la mena chez elle. Elle donna à Simbegwire un repas chaud et la borda dans son lit avec la couverture de sa mère. Ce soir-là, Simbegwire s'endormit en pleurant. Mais ses larmes étaient des larmes de joie. Elle savait que sa tante prendrait soin d'elle.



辛波薇亚的爸爸回到家里，发现辛波薇亚的房间里空荡荡的。他疲倦极了，问阿妮塔发生了什么事。阿妮塔说辛波薇亚离家出走了。她解释道：“我只是想让她尊敬我，但是我可能太严格了。”辛波薇亚的爸爸跑出家门，沿着小溪去找辛波薇亚。他走到了妹妹的村庄，想问问她有没有见过辛波薇亚。

...

Quand le père de Simbegwire rentra chez lui, il trouva la chambre de sa fille vide. « Qu'est-ce qui est arrivé, Anita ? » il demanda, le cœur gros. La femme expliqua que Simbegwire s'était sauvée. « Je voulais qu'elle me respecte, » dit-elle. « Mais j'ai peut-être été trop sévère. » Le père de Simbegwire quitta la maison et se dirigea dans la direction du ruisseau. Il se rendit au village de sa sœur pour découvrir si elle avait vu Simbegwire.



辛波薇亚正在和她的表兄弟姐妹玩耍，但她突然看到了远处的爸爸。她害怕爸爸会生气，于是就跑到房子里躲了起来。但是爸爸找到她，对她说：“辛波薇亚，你自己找到了一个完美的妈妈，她爱你，理解你。我为你感到骄傲，我爱你。”他们商量后决定辛波薇亚可以和姑姑住在一起，想呆多久就可以呆多久。

...

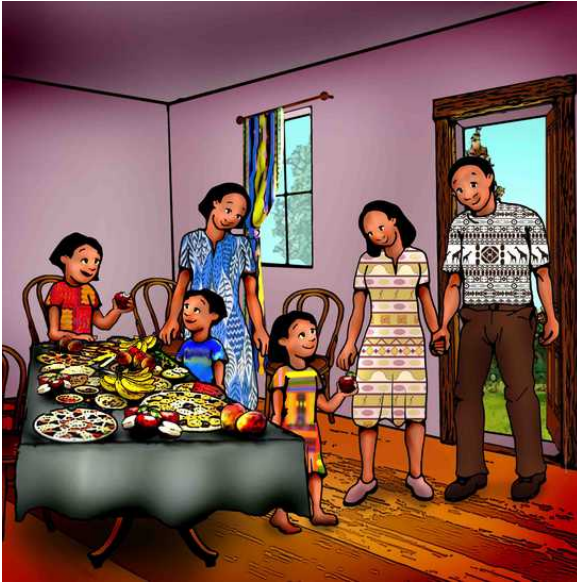
Simbegwire jouait avec ses cousins quand elle vit son père de loin. Elle avait peur qu'il soit peut-être fâché, alors elle se précipita à l'intérieur de la maison pour se cacher. Mais son père vint la voir et lui dit, « Simbegwire, tu t'es trouvé une mère parfaite. Une mère qui t'aime et te comprends. Je suis fier de toi et je t'aime. » Ils se mirent d'accord que Simbegwire resterais avec sa tante aussi longtemps qu'elle veuille.



辛波薇亚的爸爸每天都来看她。有一天，他和阿妮塔一起来了。阿妮塔朝辛波薇亚伸出手，她哭了：“我太抱歉了，小家伙，对不起，我错了，你可以再给我一次机会吗？”辛波薇亚看了看爸爸，看到他忧虑的脸庞。她朝前走了一步，抱住了阿妮塔。

...

Son père lui rendit visite à chaque jour. Finalement, il vint avec Anita. Elle tendit la main vers celle de Simbegwire. « Je suis tellement désolée, petite, j'ai eu torts, » elle cria. « Me laisseras-tu essayer de nouveau ? » Simbegwire examina son père et son regard inquiet. Puis elle fit lentement un pas en avant et mit ses bras autour d'Anita.



过了几天，阿妮塔邀请辛波薇亚，姑姑和姑姑的孩子们一起到家里吃饭。好丰盛啊！而且那都是辛波薇亚喜欢吃的东西，每个人都吃得津津有味。吃完饭，大人们在家里聊天，孩子们在外面玩耍。辛波薇亚觉得很开心，自己变得更加勇敢了。她决定不久以后就要回到家里，和自己的爸爸，继母住在一起。

...

La semaine suivante, Anita invita Simbegwire, ainsi que ses cousins et sa tante, chez elle pour un repas. Quel festin ! Anita prépara tous les plats favoris de Simbegwire et tous mangèrent jusqu'à temps qu'ils soient pleins. Ensuite, les enfants jouèrent tandis que les adultes parlaient. Simbegwire se sentait contente et courageuse. Elle décida que bientôt, très bientôt, elle retournerait chez elle pour vivre avec son père et sa belle-mère.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

辛波薇亚

Simbegwire

Written by: Rukia Nantale

Illustrated by: Benjamin Mitchley

Translated by: (zh) Vicky Liu, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).